

## Функционирование мексиканских катойконимов в юмористическом дискурсе как отражение лингвокреативной деятельности народа

Н.Ю. Журавлева  
(Россия)

En el artículo se analiza el funcionamiento de gentilicios mexicanos en el discurso humorístico como reflejo de la actividad lingüística creativa del pueblo mexicano. Se demuestra que muy a menudo los gentilicios no sólo sirven para determinar la pertenencia de una persona o cosa a cierta área geográfica, sino también reflejan y a veces forman la percepción del mundo del pueblo. El idioma descubre los estereotipos existentes en la sociedad, los algoritmos que ayudan a dividir el mundo entre “los nuestros” y “los ajenos”. Los gentilicios forman parte de expresiones (que provienen de canciones, películas, cuentos, etc.) que no pueden traducirse literalmente a otro idioma, pero se entienden muy bien por un nativo. Cada pueblo tiene su propio cuerpo de textos conocidos por todos, cada persona puede terminarlos, sabe de dónde son. Los chistes son una de las partes más expresivas del idioma, reflejan lo más íntimo de las relaciones humanas. Los gentilicios usados en los chistes y analizados en la presente ponencia enseñan cómo son los mexicanos, cómo son sus creencias, su actitud hacia sí mismos y a los demás.

Катойконимы и этнонимы любого языка имеют тенденцию к метафорическому и метонимическому переносу значения, а следовательно, могут использоваться как стилистически маркированные. Таким образом, они служат не только для того, чтобы обозначать географическую принадлежность предмета, явления или человека, но и отражают и даже формируют языковую картину мира этноса. Это явление находит свое яркое воплощение в этнических стереотипах, которые часто выражаются посредством устойчивых языковых единиц, фразеологии, прозвищных номинаций, прецедентных высказываний. В языке закрепляются именно те образные выражения, которые ассоциируются с национально-культурными эталонами, стереотипами, мифологемами и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурологической общности менталитет, служащий для нее духовной основой.

Наряду с фразеологизмами для разграничения мира на «мы» – «они» и более быстрого опознавания «своих» служат элементы, которые легко узнаются всеми участниками дискурса. Это могут быть отдельные слова (имена писателей, актеров, политиков), привычные словосочетания (реклама, лозунги), цитаты из книг, кинофильмов, песен, а также сказки, легенды, телесериалы, анекдоты.

В лингвокультурологии такие тексты называются прецедентными. Наличие своего собственного корпуса прецедентных высказываний характеризует разные группы населения: от одной деревни до целой страны. Каждый народ имеет свой набор текстов, которые вызывают одинаковые ассоциации у всех, практически все могут их продолжить с любого места, большинство знает, откуда они взяты. Иногда цитирование может превращаться в своего рода интеллектуальную игру, когда слушающий невольно пытается вспомнить или угадать автора и источник цитаты.

И наоборот, представители другой культуры вряд ли смогут почерпнуть ту же информацию из текста. Поэтому как бы хорошо человек ни знал иностранный язык, его никогда не примут за «своего», если он не владеет специальными языковыми «кодами», т.е. навыками межкультурной коммуникации, в частности не узнает прецедентных слов и высказываний.

Прецедентные единицы национально специфичны и с трудом поддаются переводу. «Несовпадение когнитивной базы представляет собой особую проблему при переводе, так как прецедентные тексты, не имеющие универсального характера, в принципе непереводимы без более или менее пространственных пояснений, так как семантическая идентичность оригинала и перевода не обеспечивает их прагматического тождества» (Передерий, 2009, с. 215).

Так, например, при переводе на русский язык текста, содержащего упоминание такого известного в Мексике персонажа, как Inspector Choero, придется дать комментарий, поясняющий, что «choya» – это вид кактуса, широко распространенного в пустынях Нижней Южной Калифорнии. А термин «choyero» обозначает человека, рожденного в этом штате, а также культуру, традиции этого региона. Однако даже из такого объяснения не становится понятным, что речь идет об одном конкретном человеке, а именно о местном радиоведущем Энрике Товаре, к которому пришла известность благодаря циклу общественно-политических выступлений от имени комического персонажа по имени «Inspector Choero», после чего это словосочетание стало практически нарицательным.

Рассмотрим прецедентные единицы, содержащие катойконимы, в мексиканском юмористическом дискурсе.

Например, термин «*chilango*», который исторически отражал ненависть жителей провинции к жителям столицы, естественно нашел свое применение в анекдотах на эту тему.

- *¿Cuál es la diferencia entre un Chilango buena onda y Santa Claus ?*
- *En que ninguno de los dos existe.*

*Bueno pues iban en un carro un pato y un zorrillo. Chocan y enonces aturdidos por el golpe no recordaban qué animal eran. Entonces al pato se le ocurrió que se describieran.*

*Pato dice: ¿Cómo soy?*

*Zorrillo dice: eres amarillo, tienes pico, haces cuauic cuauic, y tienes pat....*

*Pato dice: Ahhhhhh soy un pato.*

*Zorrillo dice: ¡me toca me toca!!!!*

*Pato dice: Mira para empezar eres chaparro, prieto, feo y hueles mal y...*

*Zorrillo dice: ¡АННННННН!..... ¡soy un pobre chilango!!!*

Противостояние двух важнейших городов Мексики Мехико и Монтеррея нашло свое отражение в юмористическом дискурсе. Для понимания этого анекдота нужны фоновые знания о том, что футбольные команды Райадос и Тигрес обе из Монтеррея, а команда Эль Америка из города Мехико.

*Estaban dos niños jugando fútbol en una plaza en Monterrey, cuando a uno lo ataca un feroz perro de los llamados Rottweiler. Pensando rápido el otro chico arranca una tabla de un cerca y le da un golpe en el pescuezo al perro y éste muere. Un reportero que pasaba observó la escena y corre a entrevistar al valiente niño. Valiente fan de los Rayados salva a amiguito de las fauces de agresivo perro,*

*escribe en su libreta. Yo no le voy a los Rayados, el pequeño héroe replica. Perdona, como estamos en Monterrey, asumí que lo eras, contestó el reportero. Valiente fan de los Tigres salva al compañero del terrible ataque, anota en su libreta. No le voy a los Tigres, tampoco, le dice el niño. Asumí que estando en Monterrey, pues le irías o a Rayados o a Tigres. Entonces, ¿a quién le vas?, pregunta el reportero. Al América, le dice el niño. El reportero empieza una nueva hoja de su libreta y escribe: "Maniático Chilango asesina a pacífica mascota de familia".*

Следующий текст, помимо прямого указания на неприязненное отношение жителей Монтеррея к жителям Мехико, косвенно указывает на ленивый характер последних.

*Eran dos Chilangos que llegan a Monterrey sin un peso (que raro) y se reúnen a primera hora de la mañana (a eso de las 12:00), y uno le dice al otro: "Vamos a separarnos para pedir morralla y al final del día nos reunimos para ver cuánto hemos sacado cada uno". Entonces, se marchan cada uno por su lado, y a la última hora de noche (a eso de las 6..) se encuentran de nuevo. Uno le pregunta al otro:*

- ¿Cuánto dinero les sacaste?*
- Como 3,000 pesos.*
- Y ¿cómo lo hiciste?*
- Me fui al parque, pinté un cartel y escribí: "NO TENGO TRABAJO, TENGO 3 HIJOS QUE ATENDER, POR FAVOR NECESITO AYUDA".*
- Y tú, ¿cuánto sacaste?*
- \$ 58,470.00 pesos.*
- Quéeeee!!!, No mames ¡!!! ¿cómo lo hiciste?*
- Pos escribí un cartel que decía: "SOY CHILANGO Y ME FALTAN 10 PESOS PA' REGRESARME AL D.F." y la gente, no paraba de darme lana carnal.*

Наивность жителей штата Оахака – удобная тема для создания юмористических текстов. Штат Оахака считается сельскохозяйственным регионом, он занимает второе место в стране по производству зерна и агавы и третьим по производству манго, ананасов и сахарного тростника. Штат интересен еще и тем, что здесь проживает 53% всего индейского населения Мексики, 5% которого вообще не говорит по-испански. Оахака расположена на стыке двух великих индейских культур: майя и ацтеков, которые были защищены от завоеваний и взаимопроникновений горной системой. Доверчивость сельского жителя Оахаки особенно хорошо видна, когда он попадает в непривычную среду большого города.

*Viene un oaxaqueño a México D.F. y encuentra a dos chilangos que le preguntan:*

*– Oiga, ¿qué está haciendo?*

*A lo que él les responde:*

- Pues estoy contando los pisos de ese edificio.*
- Ah, que no conoce las leyes de México?*
- Pues no.*
- Pues fíjese que hay una ley que dice que por cada piso de un edificio que alguien cuente, pagará un peso, ¿cuántos contó?*

– 36.

– *Bueno, son 36 pesos.*

*El hombre les paga y los dos se van por su lado. Al irse ellos el tontito dice:*

– *¡Ja, los hice \*\*\*\*\*, conté 38!*

В отличие от Оахаки штат Веракрус знаменит не только сельскохозяйственной продукцией, но и полезными ископаемыми, главный из которых – нефть. Четверть мексиканских запасов нефти и газа находятся здесь. Также в штате есть 4 глубоководных порта. Поэтому жители Веракруса считаются знатоками иностранных языков, что нашло свое отражение в анекдотах.

*Estaba un jarocho y una alemana, y la alemana dice:*

– *svreiii wgyudi wigdqui deutch?*

*y el jarocho dice: ¿q?*

*la alemana dice: – svreiii wgyudi wigdqui deutch?*

*y el jarocho dice: ¿q?*

*la alemana dice: – ¿q si sabes hablar alemán?*

*y el jarocho contesta: – a sí, por supuesto, perfecto.*

«Глупость» жителей Юкатана должны доказать слушателю подобные анекдоты:

*Vienen dos gallegos a Yucatán . Uno le dice a otro: – Fíjate que hay una raza más pendeja que nosotros y le contesta el otro Gallego: – no lo puedo creer.*

*–Mira te lo voy a demostrar. Van caminando por la plaza y para demostrárselo le pregunta a un Yucateco: – Oye, ¿no sabes si estás en tu casa? Y el Yucateco llama a un niño y le dice: – oye, ve a ver si estoy en mi casa. Entoces uno de los Gallegos le dice al otro: – Ya viste que si son mas pendejos, yo hubiera hablado por teléfono.*

Юкатеки переживают, что их полуостровное положение отдаляет их от технического прогресса планеты, а «комплекс» целого штата, несомненно, хороший повод для смеха для остальной страны.

*Pepito visitó Japón y se compró un par de anteojos de gran tecnología que hacía ver desnudas a todas las personas...*

*Pepito se pone los anteojos para probarlos y empieza a ver desnudas a todas las mujeres...está realmente encantado.*

*Se pone los anteojos, desnudas.*

*Se quita los anteojos, vestidas..*

*Se pone los anteojos, desnudas.*

*Mare, ¡qué maravilla!.....dice el yucateco, sin salir de su asombro.*

*Después de varios días finalmente Pepito regresó a Mérida, loco por mostrarle a su mujer la novedad que había comprado.*

*En el aeropuerto de Tokio y después en el avión, se siente enloquecido al ver a las azafatas y a las pasajeras, totalmente desnudas.*

*Cuando llega a casa, inmediatamente se coloca los anteojos para ver desde que entre a su casa, desnuda a Lupita, su mujer.*

*Abre la puerta y ve a Lupita.....*

*pero también ve a Shubert (su compadre), totalmente desnudos sobre el sofá.*

*Se quita los anteojos, desnudos..  
Se pone los anteojos, desnudos.  
Se los quita...desnudos.  
Se los pone...desnudos.  
Entonces exclama:  
¡¡¡Mare!!! ¡Por qué en Mérida nunca funcionan altas tecnologías!*

Понимание некоторых текстов юмористического дискурса невозможно без фоновых знаний о национальных традициях.

*¿Por qué los yucatecos no van a la guerra?  
Porque cuando gritan ¡¡¡Boooooomba!!! se ponen a bailar la jarana yucateca!*

Это объяснение того, почему жители Юкатана не могут воевать, понятно, только если слушающий знает, что национальный танец харана юкатека обычно каждые 20-30 мин прерывается возгласом «бомба». Это означает, что сейчас пропоят короткое смешное стихотворение, например:

*– Quisiera ser zapatito para calzar tu lindo pie y ver de vez en cuando lo que el zapatito ve.*

Некоторые анекдоты, несмотря на свою национальную окраску, не являются специфическими для какой-то страны, а по сути отражают общечеловеческое чувство юмора. Вот анекдот, который на первый взгляд отражает ненависть жителя Тихуаны к жителю столицы, а на самом деле фигурирует в качестве узнаваемой схемы в других языках, например русском.

*En un vagón de tren de pasajeros, viajaban un tijuano, un chilango, una rubia espectacular y una gorda espantosa... Después de unos minutos de viaje, el tren pasa por un túnel, y se oye el sonido de una cachetada : PAFF!!! Cuando salieron del túnel , el chilango tenía un cachete rojo. La rubia espectacular pensó : “...este chilango aprovechado seguro me quería meter mano y se equivocó, y le metió mano a la gorda y la gorda le pegó una cachetada.” La gorda espantosa pensó: “...el chilango abusador seguro le metió mano a la rubia, y la rubia le pegó una cachetada”. El chilango pensó : “...este Tijuano desgraciado... Le metió mano a la rubia y la rubia se equivocó, y me pegó la cachetada a mí”. Y el Tijuano pensó... ” ojalá que venga otro túnel para ponerle otro madrazo al chilango...”*

Конечно название нации, этноним «мексиканец», тоже отражен в анекдотах, что подчеркивает превосходство Мексики над другими странами.

*Estaban un Ruso, un Inglés y un Mexicano.  
Discuten por ver en qué país hubo primero teléfonos y el ruso dice:  
– Si escarbas 500 metros en la tierra habrá fibra óptica y eso comprueba que ya había desde hace 50 años.  
Luego el inglés dice si escarbas 1000 metros bajo tierra encontrarás cables de telefonía y eso comprueba que en mi país existían desde hace 100 años.  
A lo que el Mexicano dice:  
– Si escarbas 10 kilometros bajo tierra no encontrarás nada y los otros dos le dicen: – y eso¿ qué?*

*a lo que el mexicano dice:*

*eso comprueba que los aztecas ya andaban con celular.*

Хотя иногда мексиканцы смеются над собой.

*Iban en un avión un mexicano, un americano, un chino y un colombiano. El avión marcaba poco combustible y el piloto aviador se los hace saber. Una estrategia para que el combustible rinda es que el avión sea menos pesado. Por lo tanto debían deshacerse de sus pertenencias los pasajeros.*

*El chino agarra y tira arroz, dice: en china tenemos mucho arroz no me hace falta. El colombiano tira café y dice: en colombia hay mucho café puedo vivir sin él. Y el americano tira al mexicano. Y el chino y colombiano se sacan de onda. Y le preguntan: ¿Por qué lo tiraste? Y el americano (gringo) dice: en mi país tenemos muchos de ellos.*

Во многих странах жители севера и юга различаются по темпераменту, а следовательно, по желанию трудиться, что нашло свое отражение в народном творчестве.

*Norte y sur*

*Un norteño está a toda máquina haciendo cerros de tacos para vender y ganarse el pan con el sudor de su frente, mientras observa a un sureño que ha improvisado una hamaca entre dos árboles del escuálido parque de la ciudad, donde pasa tranquilamente las horas sin mover un dedo. El norteño no aguanta más y suelta:*

*— ¡Oye!, ¿no sabes que la pereza es uno de los siete pecados capitales? Sin moverse, el sureño contesta: “¡La envidia también!”*

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Передерий Е.Б. Прецедентные единицы как явление языка и культуры.// Актуальные проблемы современного языкознания: Сборник статей. М.: Изд-во РУДН, 2009, с. 213-220.